

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ

**ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОМПЬЮТЕРНОГО
СЛЕНГА**

Выпускная квалификационная работа

обучающегося по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение
очной формы обучения,
группы 04001214
Мазур Яны Андреевны

Научный руководитель:
кандидат филологических
наук, доцент, доцент кафедры
английской филологии и
межкультурной
коммуникации Перуцкая Т.В.

Рецензент:
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
БелГТУ им. В.Г. Шухова Гарагуля С.И.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. Понятие сленга и его роль в современной лингвистике.....	6
1.1 Сленг как явление в современной лингвистике.....	6
1.2 Термины жаргон, арго и сленг в англоязычной лингвистике.....	11
1.3 Свойства сленга.....	19
1.4 Отличительные особенности компьютерного сленга.....	25
1.5 История существования сленга.....	26
Выводы по главе 1.....	31
Глава 2. Стилистические, структурные и семантические особенности компьютерного сленга	33
2.1 Языковые и словообразовательные особенности компьютерного сленга	33
2.2 Стилистические особенности сленга.....	43
2.3 Способы и трудности перевода компьютерного сленга на русский язык.....	48
Выводы по главе 2.....	58
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	60
Список использованной литературы.....	62
Список использованных словарей.....	65
Список Интернет-источников.....	66

ВВЕДЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена изучению и описанию языковых особенностей компьютерного сленга, имеющего значимость как для сферы компьютерных технологий, так и для языковой личности.

Конец XX века стал периодом становления компьютера в жизни практически каждого человека. Изначально с компьютерами работал небольшой круг людей, у которых появился огромный словарный багаж, недоступный для остального общества. Но по причине компьютерной революции конца восьмидесятых и с развитием компьютерных технологий, этот словарный запас и новая лексика стали общим достоянием. В настоящее время развитию компьютерных технологий уделяется огромное внимание. Именно поэтому эта область является первой по количеству появляющихся новых слов и выражений. Помимо компьютерной терминологической базы, существует так же специфический групповой язык - сленг пользователей компьютеров и компьютерных специалистов.

Актуальность темы обусловлена развитием компьютерных технологий, и увеличением популярности сети Интернет. В языке наблюдается постоянное появление новых понятий и слов их обозначающих, а также новые значения развиваются у старых слов. Необходимо изучить языковые особенности и способы образования данных слов.

Целью данного исследования является раскрытие стилистических, структурных и семантических особенностей американского компьютерного сленга. Для достижения цели исследования необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Рассмотреть понятие сленга и определить его роль в современной лингвистике;

- 2) Рассмотреть стилистические особенности компьютерного сленга;
- 3) Выявить отличительные особенности компьютерного сленга;
- 4) Сравнить такие понятия как сленг, арго и жаргон;
- 5) Провести анализ языковых и словообразовательных особенностей компьютерного сленга.

Исходя из цели исследования, **объектом** является компьютерная сленговая лексика американского варианта английского языка из области информационных технологий. **Предметом** научного исследования являются стилистические, структурные и семантические аспекты данных сленгизмов.

Материалом для данного исследования стали примеры из словарей компьютерного сленга, взятые из сети Интернет, Большой энциклопедический словарь под редакцией В.Н. Ярцевой, словаря компьютерного жаргона под редакцией О.Я. Баева.

Методологической базой являются работы Н. Виноградовой, А. Швейцер, И. Арнольд, В. Заботкиной, К. Волошина, И. Гальперин, В. Хомяков, Г. Трофимов, Э. Береговская, О. Мешков, В. Вилюман, М. Копыленко и др.

Методы исследования. В ходе данного исследования применялись следующие методы исследования: описательно-аналитический, интерпретационный, лингвокогнитивный. Применялся также метод семантического и сравнительного анализа.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух Глав, Заключения, Списка использованной литературы, Списка использованных словарей и Списка Интернет-источников.

Во **Введении** дается общая характеристика работы, обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, формулируются цель и задачи работы, указывается методологическая база и методы исследования.

В **первой главе** рассматриваются теоретические аспекты исследования сленга и его компьютерного варианта.

Вторая глава посвящена рассмотрению языковых и структурно-семантических особенностей американского компьютерного сленга и способов его перевода на русский язык.

В **Заключении** систематизируется и в общем виде излагается результаты проведённого исследования.

Глава 1. Понятие сленга и его роль в современной лингвистике

1.1 Сленг как явление в современной лингвистике

В языкознании нет какого-то четкого понятия сленга. Лексика любого из языков планеты делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся:

1. Книжные слова;
2. Стандартные разговорные слова;
3. Нейтральные слова.

Вся эта лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика, ее принято делить на:

- 1) профессионализмы;
- 2) вульгаризмы;
- 3) жаргонизмы;
- 4) сленг.

Эта часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером.

Разберем виды нелитературной лексики более подробно. Первое понятие – это профессионализмы. Такие слова используют люди, которые объединены одной профессией.

Следующее понятие вульгаризмы – это грубые слова, обычно не уместные для употребления в формальной обстановке. Это некий специальный лексикон, который активно употребляется людьми низшего социального статуса, а именно заключенными, торговцами наркотиками, бездомными и так далее.

Жаргонизмы – это уже в свою очередь слова, которые широко используются определенными социальными или объединенными общими интересами группами людей. Жаргонизмы несут целенаправленно тайный,

непонятный для всех смысл, кроме членов определенной группы (Беликов, 2014).

А теперь подобно рассмотрим интересующее нас понятие, такое как сленг. По мнению некоторых ученых-лингвистов, сленгом принято считать слова, которые довольно часто рассматриваются ими как нарушение норм стандартного языка. Но однозначно можно сказать, что сленгизмы довольно выразительные слова, с ироничным оттенком, служащие для описания предметов и явлений в повседневной жизни (Волкова, 2015: 453). Но в отличие от жаргонизмов, сленгизмы не стремятся иметь тайный характер. В связи с этим следует отметить, что некоторые ученые-лингвисты даже не выделяют сленг как самостоятельную группу, они относят его к жаргонизмам. Иными словами, сленг в их понимании – это лексика, используемая для общения группы людей с общими интересами.

Сам термин «сленг» в переводе с английского языка означает:

1. Речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;
2. Вариант разговорной речи (или экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка.

Сленг в основном состоит из слов и фразеологизмов. Такие слова зародились и изначально употреблялись сугубо в обособленных социальных группах и подобные слова отражали общую ориентацию деятельности этих групп. Но так как уже говорилось выше, сленг не язык тайной группы, поэтому такие слова стали общеупотребительными и в основном сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя иногда «знак» оценки может варьироваться. Например, такое слово как «халтура», которое обозначает – «приработок» в актерской среде употребления.

Относительно темы выделения или не выделения сленга из ряда других групп, а также проблемы понятия и термина у отечественных лингвистов существует несколько точек зрения.

Например, уважаемый ученый-лингвист И.Р. Гальперин в своей статье под названием «О термине сленг», ссылаясь на неопределенность этой категории, вообще отрицает ее существование (Гальперин, 2014).

Его точка зрения прежде всего основана на результатах исследований британских ученых лексикографов, а именно на их богатом опыте в составлении словарей английского языка, которые наглядно показали, что одно и то же слово или термин в различных изданиях словарей могут иметь различное лингвистическое признание. Одно и то же слово дается с пометой «сленг», «просторечие», или вообще без каких-либо пометок, что может быть свидетельством о соответствии литературной норме языка.

И.Р. Гальперин не считает нужным выделять сленг в отдельную самостоятельную категорию. Так как термин «сленг» имеет англоязычное происхождение, то он предлагает использовать его в качестве синонима, английского эквивалента жаргона в русском языке (Гальперин, 2014).

Такой исследователь как Арнольд И.В сформировал свое мнение о тождестве двух понятий, таких как сленга и жаргона. Но помимо этого у него наблюдается резкое отрицание присутствия подобного явления в русском разговорном и письменном языках (Арнольд, 2015).

В качестве контраста в данном аспекте, можно упомянуть мнение академика Скворцов Л.И. Он предлагал обратить внимание на такое явление как сленг, а не увлекаться как другие пропагандой его отрицания и нравоучениями о том, как надо говорить (Скворцов, 2016).

Но было бы неправильно подходить к проблеме сленга только с позиции исследователя-лингвиста, так как важно не забывать, что язык – явление не статичное, но многогранное, и в первую очередь по способу выражения. Следует отметить, что сленг присутствует преимущественно в устной речи, но бывают и исключения, например, компьютерный сленг.

Если посмотреть с точки зрения стилистики, то жаргон, сленг или же социолект – это не вредный образно выражаясь паразитический нарост на системе языка, который портит, делает похабной устную речь говорящего,

а скорее наоборот, это органическая и в какой-то мере необходимая часть такой системы.

Береговская Э.М. в своих работах выделяет более 10 способов образования функциональных единиц сленга. Таким образом она подтверждает тезис, который заключается в том, что словарный состав сленга постоянно обновляется, обогащается. Более того, лингвист подчеркивает доминирование репрезентативной функции языка, как системного субъекта над коммуникативной путем сравнительного анализа словоупотребления в Москве и Московской области (Береговская, 2014). Иными словами, она доказывает правомерность высказывания о том, что зарождение новых словарных единиц, в том числе таких как сленгизмы происходит именно в столицах, а уж потом происходит их перемещение на другие области. В своих исследованиях Береговская Э.М. доказывает, что такое перемещение в среднем занимает около 6 месяцев, но в наши дни, в связи с научно-техническим прогрессом и появлении более современных средств коммуникации, а особенно с появлением сети Интернет сроки перемещения постоянно сокращаются (Береговская, 2014).

Среди некоторых ученых есть мнение, что такой термин как сленг применяется в русском языке в двух значениях:

1. Как синоним термина жаргон, но в основном применительно к англоязычным странам;

2. Как совокупность жаргонных слов, жаргонных значений общеизвестных слов, жаргонных словосочетаний, принадлежащих по происхождению к разным жаргонам и ставших, если даже и не общеупотребительными, то понятными достаточно широкому кругу говорящих на русском языке.

Жаргоны, делегировавшие в так понимаемый сленг своих представителей, не расстаются с ними. При этом следует учитывать, что попавшие в сленг жаргонизмы могут приобрести совершенно иное значение. Иногда такое явление реализуется с помощью жаргона-

посредника. В качестве примера рассмотрим такое слово как «темнить», что в тюремно-лагерном жаргоне имеет несколько значений, таких как «притворяться непомнящим, симулировать беспамятство», «хитрить на допросе». В молодежном же жаргоне оно означает «говорить неясно, увиливать от ответа» (ср. темнило – о человеке, который так себя ведет). В просторечии означает “путать, обманывать”. Такое значение как второе, то есть переносное значение у слова «темнить» отображено в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.

Сленг – по праву можно назвать пиршеством метафор и экспрессии. Например, такое выражение как «крыша поехала», было зарождено в одном из жаргонов и в итоге попало в сленг. Ни в одном из отечественных нормативных толковых словарей это выражение не отображалось. Первым словарем, ключившим это словосочетание в 1992 году, был «Толковый словарь русского языка» Ожегова и Шведовой и отнес к разговорному стилю литературного языка (Ожегов, 2014). Спустя время метафоричность выражения «крыша поехала» тускнеет. Сленг добавил новых красок в это выражение, крыша теперь и течет, отъезжает, улетает. Метафорические импульсы, исходящие из этого выражения, проникают в его ассоциативное поле, и вот уже психиатр – это кровельщик, а психиатрическая практика – кровельные работы.

В этот толковый словарь русского языка также были включены такие слова как: врунок – радиотрансляционная точка; выхлоп – запах перегара, алкоголя изо рта; вратарь – вышибала в ресторане, баре; мять харю – спать; закрыться на просушку, быть на просушке – полностью прекратить пить из-за сильной алкогольной интоксикации; мыслить зеркально – верно понимать что-либо; капнуть на жало – дать взятку; до потери пульса – интенсивно и долго; подфарники – очки; приговор – ресторанный счет; клумба – дура; клиент – простофиля; демократизатор, гуманизатор – милицейская дубинка.

Особый интерес в исследовании проблемы сленга представляют словари сленга. Интересны они в первую очередь тем, что демонстрирует факты, не нашедшие в подавляющем числе случаев отражения в нормативных толковых словарях. Интересны они также и как документ своего времени, определенное свидетельство и языкового вкуса эпохи, и социально-психологических процессов, порожденных внеязыковыми обстоятельствами, развитие сленга или жаргона тех времен. Следует особо отметить, что авторы-составители подобных словарей подчеркивают, что тюремно-лагерный жаргон не был подвержен влиянию официальной идеологии. А это в тоталитарном государстве делало его привлекательным «для всех, кого, так или иначе, не устраивала советская действительность: от диссидентов – до любителей джаза и беспредметной живописи» (Мирам, 2016: 45). Кроме этого, «страна, которая в течение многих десятилетий представляла собой практически один гигантский концлагерь, где люди постоянно, прямо или косвенно, сталкивались с тюремным бытом, не могла не усвоить нравов и обычаев этого мира во всех сферах социальной или культурной жизни» (Мирам, 2016: 46). Когда-то Жолио Кюри сказал: «Правда путешествует без виз». А тем более за слова и говорить вообще нечего, ведь их не удержишь в рамках.

1.2 Термины жаргон, арго и сленг в англоязычной лингвистике

Такие термины как жаргон и арго пришли в отечественную, русскую лингвистику из французского языка. Сленг в отличии от них пришел к из английского языка. Для полноты исследования данного вопроса, я нахожу необходимым ознакомиться с первоисточниками для того, для того чтобы понять саму суть этих значений. В рамках французской лингвистики можно встретить совершенно противоположные значения таких терминов как жаргон и арго. В большом энциклопедическом словаре Арапова можно

найти такое определение аргю как «язык криминала» и лингвистическое определение – «нетехническая лексика, используемая некой социальной группой» (Арапов, 2013: 89). Этимологически аргю – «corporation des gueux», что означает «сообщество злоумышленников». Для определения жаргона в толковом словаре Никитина Т.Г. можно найти такие строки как «неправильный, искаженный» или искусственно созданный язык, намеренно сделанный так, чтобы его трудно было понять другим людям, не относящимся к конкретной группировке (Никитина, 2014: 230).

Современный ученый-лингвист Копыленко М.В. дает термину аргю более обширное значение. Копыленко уверен, что аргю – это ничто иначе как образный устный язык. Также он добавляет, что такой язык полон пестрящими недолговечными авторскими неологизмами, большая часть которых постоянно перетекает в сам разговорный язык. Кальве разработал концепцию. Согласно наработкам ученого-лингвиста, насчитывают 20 основных семантических полей, в которых постоянно по известной схеме зарождаются все новые арготизмы. Копыленко уверен, если человек овладеет базовой метафорой для каждого из 20 полей, то такой человек будет в состоянии проанализировать понять любой незнакомый ему арготизм и самостоятельно создать новый, таким образом, что все окружающие будут понимать его значение. Из всего выше сказанного можно подчеркнуть, что в трудах Копыленко М.В аргю преподносится со стороны некой схемы словотворчества (Копыленко, 2014). В англоязычном же языкознании наоборот, можно проследить более четкое разделение таких терминов как жаргон и аргю. Но иногда случается так, что эти понятия нередко становятся взаимозаменяемыми. Например, в довольно авторитетном издании, а именно в “Chambers Dictionary of Etymology” значение слова аргю описано такими словами как «тайный, засекреченный язык», а вот профессиональная лексика входит в семантическое поле жаргона (Barnhart, 2017: 345).

Однако, не взирая на то, что почвы для размышления в этой области предостаточно, не арго и не жаргон не вызывают особого интереса со стороны ни английских и ни американских филологов. В подтверждении этих слов можно отметить, что ни в Британике, ни в Энциклопедии языка и лингвистики нет отдельных статей, посвященных этим, казалось очень интересным понятиям. В англоязычной языковой культуре обычно для обозначения некоего неcodифицированного языка просто используют термин сленг.

Но тем не менее можно попытаться проследить этимология слова сленг, хотя доподлинно она не известна. Первые источники, обратившие внимание на такое языковое явление, были зафиксирован еще в 1750 году, и дали ему простое определение «язык улицы». В наше же время в современных словарях можно встретиться по меньшей мере два основных определения сленга:

1. Во-первых, это прежде всего особая речь подгрупп или субкультур общества.

2. Во-вторых, это лексика широкого употребления для неформального общения между людьми. Не применимая в формальном формате общения.

Стоит отметить что, второму значению современные ученые-лингвисты отдают большее предпочтение. «Сленг занимает золотую середину между всем известными словами и выражениями для неформального общения и лексикой узких социальных групп». Поэтому основная задача англоязычной лексикографии заключается не в том, чтобы отделить сленг от жаргона и арго, а в первую очередь в том, чтобы установить и отследить тонкую грань перехода, определенного слов из сленга в разговорную речь.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод что, как мы уже заметили, англоязычное языкознание отмечает множество тенденций в изучении подсистем языка и таким образом не имеет единой точки зрения в

отношении к таким терминам как арго, жаргон и сленг. В русскоязычной лингвистике такая грань еще более расплывчата. В создании терминологии участвует практически каждый ученый-лингвист и филолог, которые непосредственно имеют отношение к проблеме неcodифицированного русского языка. Некоторые лингвисты даже придумали такие промежуточные термины как «интержаргон», «интерсленг», «междужаргонная» лексика. Но не стоит забывать, что такое своевольное словотворчество может оказаться избыточным и даже бессмысленным, усложняя и без того сложную проблему определения и изучения элементов неcodифицированного языка. Однако было бы неверно думать, что спор идет просто о словах. Корень этой дискуссии гораздо глубже чем кажется. Прежде всего нужно понять, что же представляет из себя сам язык? Это совокупность многочисленных подсистем таких как арго, жаргонов, диалектов и прочих или же все-таки неделимое целое? Есть ли такая возможно зафиксировать и тщательно разобрать компоненты устной речи. И самое главное, есть ли так называемая «правильная» речь, которая будет служить эталоном. Конечно можно привести в пример литературную речь, но действительно ли это хороша языковая норма? Вот принципиальные вопросы, которые являются источником терминологических споров.

Термин арго можно найти в лингвистическом энциклопедическом словаре под ред. В.Н. Ярцевой. Но справедливо заметить, что вместо толкования этот термин сопровождается отсылкой к статье «Воровской язык». Из этого можно сделать вывод, что в этом словаре речь идет о синонимичности этих лексических единиц (Ярцева, 2016). Некоторые из исследователей дают более широкое понятие термину арго. Например, в словаре О.С.Ахмановой арго это по сути то же, что и жаргон, но с одним существенным отличием, в отличие от последнего «лишено пейоративного, уничижительного значения» (Ахманова, 2014). Но несмотря на это, большинство ученых-лингвистов и филологов все-таки дают определение термину арго такое как «речевой обиход низов общества». Оживленные

споры среди филологов и ученых-лингвистов ведутся касаясь природы современного арго. Основной вопрос, выносимый на обсуждения это - существует ли арго как тайный язык и является ли он экспрессивным.

Согласно мнению Вилюмана В.Г., «создание искусственного языка – непомерно большой труд» иной раз даже специалисты из области лингвистики не в состоянии воплотить эту задачу, что уже говорить о обычных людях. И поэтому, он считает, что злоумышленники общаются между собой на обыкновенном вульгарном наречии, лишенном склонности к языковой игре (Вилюман, 2015). Авторитетный писатель Сергей Довлатов, как человек не только работающий непосредственно с языком, но и самое главное, хорошо им владеющий. Довлатов придерживается совершенно противоположного мнения касательно этого вопроса. Законы языкознания к лагерной действительности – неприменимы, этот вопрос нужно разбирать под другим углом. Поскольку лагерная речь не является средством общения. То можно сделать заключение, что она – не функциональна. Лагерный язык менее всего рассчитан на практическое использование. Но и самое главное, он в первую очередь является целью, а не средством.

Лагерный монолог – это законченный театральный спектакль. Это – балаган, яркая, вызывающая и свободная творческая акция.

По мнению Довлатова, в арго преобладает превосходство личностного начала. Но помимо этого он также указывает на наличие языковых традиций, которые, явились рудиментами герметики предшественников. Предпочитается точность – изобилию.

Если обобщить все собранные сведения, то можно сказать, что современная русская лингвистика определяет термин арго преимущественно используя его в значении «воровской» язык. Ярким примером такого «воровского» языка может служить блатной жаргон (арго) – феня. Феня – язык который сформировался на Руси еще в эпоху Средневековья и первоначально таким языком пользовались бродячие

торговцы - офени. Офени создали новый язык, придумав новые корни и оставив традиционную русскую морфологию, и использовали язык для общения «не для чужих ушей». Впоследствии язык был перенят уголовной средой, и в настоящее время феней называется воровской жаргон (арго). Разговаривать на таком языке – «ботать по фене».

Указанное в словаре Даля слово жаргон означает заимствование из французского языка и в словаре просто дается перевод с французского языка (без пояснительных русских примеров) как «наречье», «говор», «произношение», «местная речь». В этом толковании подчеркивается отличие жаргона от кодифицированного языка. Но также в этом определении значение термина не имеет пренебрежительного или негативного оттенка.

В наши дни отношение к жаргону негативное, ведь он нередко преподносится как противоположность культуры речи, считается что он загрязняет культурную, литературную речь. Жаргон обычно «употребляется в контексте социальной стратификации («жаргон воров», «жаргон студентов» и так далее) и лишен обобщенно-культурологического фона». Так как еще в 19 веке в мире лингвистики и филологии сформировалась традиция исследовать профессиональные жаргоны, то начинает появляться новое направление, а именно жаргоны социально-возрастные. Но вот если при проведении грани между профессиональным жаргоном и общенациональной лексикой может не возникнуть сложностей, а вот уже в случае с социально-возрастных жаргонами и определением их рамок могут возникнуть трудности.

О сущности молодежного жаргона, в частности американского жаргона, который вызывает особый интерес со стороны лингвистов, можно найти совершенно различные мнения ученых. Одни лингвисты отказывают жаргону в систематичности и целостности, представляя его как «особый словарь» некой социальной группы. По словам М. Копыленко: «Значительная часть носителей русского языка в возрасте от 14-15 до 24-25

лет употребляет в общении со сверстниками несколько сот специфических слов и сильно идиоматических словосочетаний, именуемых молодежным жаргоном» (Копыленко, 2013). Другие же лингвисты и исследователи инфицируют в жаргоне, весьма сложную подсистему русского языка, которая выделяется избирательностью семантических полей, сниженным стилем и ограниченностью круга носителей (студенты, школьники, уголовники и так далее). Гинзбург Р.З. пишет о данном вопросе: «Молодежный жаргон – это особый подъязык в составе общенационального языка, используемый людьми в возрасте от 14 до 25 лет в непринужденном общении со сверстниками. Молодежный жаргон характеризуется как особым набором лексических единиц, так и спецификой их значения. Носители – это социально-демографическая группа в составе народа, которую объединяет, прежде всего, возраст» (Гинзбург, 2016: 46). Те из ученых, которые считают особо важным определить четкую грань между арго и жаргоном, придерживаются мнения ученого-лингвиста Л. Скворцова. Он считал, что арго и жаргон отличаются по степени открытости. Арго в свою очередь по его мнению – это тайный язык, которым пользуются члены закрытой группы, так сказать низы общества (например, уголовники), жаргон же – это атрибут негерметичной группы, можно сказать что это социальный диалект определенной возрастной общности или профессиональной корпорации (например, жаргон музыкантов, художников, программистов и так далее) (Скворцов, 2016). В связи с этим некоторые из ученых-лингвистов предполагают, что арго прекратило по сути существование. Они исходили из мнения что, современные криминальные группировки пользуются более вульгарной, нежели эзотерической лексикой. Некоторые ученые-лингвисты и филологи не пытаются выделить жаргон в отдельную подсистему. Они скорее пытаются рассмотреть его в составе общенационального языка. Однако даже ученым, которые являются приверженцами такого мнения, жаргон представляется как социально маркированное явление. По их мнению, в

наши дни, а если быть точным с середины 60-х годов уже не представляется возможным говорить о жаргоне как о замкнутом речевом обиходе какой-либо социальной группы. Например, если рассматривать жаргон молодежи, то это скорее сниженный стиль речи, одно из средств непринужденного общения в кругу своих сверстников.

Такой термин как сленг пришел в русскую лексикологию сравнительно недавно. Сленг, в отличие от жаргона нигде не зафиксирован, ни в ранее упомянутом Словаре Даля, ни в Энциклопедии Брокгауза и Ефрона. Появление такого слова в русском языке было обусловлено с изучением англоязычных культур и общей адаптацией такой культуры, особенно это справедливо в отношении американского сленга. Первоначально сленгом назывались только слова и выражения, которые были переняты из иностранных языков. В дальнейшем такая ситуация конечно же менялась, теперь сфера употребления этого слова была заметно расширена. Когда ученые-лингвисты и филологи детально приступили к изучению и анализу живого разговорного языка сразу стало понятно, такие понятия как жаргон и арго исторически указывают на ограниченность группы их носителей, а также на узость семантического поля лексических единиц. Но такое понятие как сленг носило совершенно другой характер. Так как стало очевидно, что сленг это отличная от нормы языковая среда устного общения, объединяющая большое число людей.

Под сленгом принято понимать различные разновидности разговорной речи, такая речь носит направленно неофициальный характер («бытовой», «фамильярный» и «доверительный»). При всем при этом, справедливо заметить, что сленгу свойственно перенимать некоторые единицы арго и жаргонов, метафорически переосмысляя и расширяя их значения. Здесь подразумеваются разновидности речи с искусственно завышенной экспрессией, так сказать языковой игрой, модной в наши дни ноологией. Если же человек, повествует кому-то о реальных лагерных охранниках, называет их при этом «вертухаями», в таком случае он

использует жаргон. Если же этот же человек будет кому-то повествовать о вахтере, например, в общежитии, именуется его опять же тем же самым словом «вертухаем», то перед нами уже сленг. Как справедливо заметить, иногда все зависит от контекста. В словаре О.С. Ахмановой даны два определения сленга:

1. Разговорный вариант профессиональной речи;
2. Элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (Ахманова, 2014).

Подводя итоги из всего выше сказанного, можно сказать, что сленг, по мнению большинства ученых, является ничем иным как вторичным образованием языка, по сравнению с теми же терминами жаргон и арг, которые адаптируются к своим нуждам заимствованных единиц. Несмотря на то, что некоторые исследователи подчёркивают сильную роль игрового начала в сленге, то А. Липатов считает, что «всякий речевая экспрессия, оказавшись в сленге, нейтрализуется», приспособливаясь к новой семантической специфике.

Определение такого слова как сленг очень рядом стоит с понятием «разговорной речи» и «просторечия». Но в отличии от этих терминов, сленг имеет ощутимую социальную маркировку. Так или иначе, далеко не все ученые готовы допустить возможность считать сленг одним из многочисленных социолектов.

1.3 Свойства сленга

Английский язык – это язык, создающий ментальный образ или же изображение. Что же такое английский сленг или, если быть точным то, американский сленг? Многие ученые придерживаются точки зрения, что это,

по сути, так называемый нестандартный английский, который широко используется на территории Канады и Америки. Однако несомненно это и лингвистический инструмент, который может помочь человеку овладеть любой беседой или понять любое произведение. Сегодня сленг широко используется во всех англоязычных странах. Но как же использовать такое явление в современной лингвистике как сленг эффективно и разумно. Во-первых, необходимо проявлять особую осторожность, при использовании любого вида сленга, несмотря на то, что он принимается всеми социально-экономическими классами и большинством студентов. Отношение индивида к сленгу может варьироваться от человека к человеку. Например, большинство образованных и социально чувствительных людей никогда не будут использовать сленг в формальном случае, поскольку лингвистическая картина, которую представляет конкретный человек, может быть свидетельством неграмотного или необразованности человека. Поэтому молодые люди так любят использовать сленг за его динамику и свежесть. Поэтому сленг должен быть известен и понятен в определенной ситуации, поэтому так важно использовать его аккуратно. В этой работе мы делаем акцент на американские сленговые выражения. Из-за глобализации в большинстве англоязычных странах отсутствует резкий разрыв между сленговыми выражениями.

Прежде чем определиться с свойствами сленга, нужно определить какое же различие сленга от идиом.

Идиома – это выражение, которое имеет значение, отличное от того, что означает понятия отдельных слов. Они похожи на метафоры, которые создают образ: *My heart sank* – мое сердце сжалось. Идиома может быть и такой: *In today's political environment, the Occupy Movement is a "hot potato"* - На сегодняшний день политическая ситуация, такая как Оккупация – это довольно щекотливый вопрос. В данном предложении была задействована идиома "hot potato". Если воспринимать буквально, картофель, который варится и сохраняет много тепла. Если кто-то возьмет картофелину из

кастрюли и положит ее в чью-то руку, то такой человек не сможет удерживать картофелину очень долго. Он захочет отдать ее кому-то, чтобы избавиться. Таким образом, оккупация – это тема, которую никто не хочет обсуждать и также не хочет ею заниматься, точно также, как и горячим картофелем. Эта идиома явно дает нам идиоматическое выражение, которое все понимают.

Сленг – это использование неформальных слов и выражений, которые не считаются стандартными на данном языке, но могут считаться более приемлемыми при их социальном использовании (Береговская, 2014: 356). Сленг часто встречается в областях лексики, которые ссылаются на обстоятельства. Он широко распространён между сверстниками, также, как и среди молодежи, но справедливо заметить, что он также используется людьми всех возрастов и социальных групп. Выражение “shut up” - заткнись на языке сленга означает «круто» или «отлично». Несколько лингвистов пытались четко определить, что представляет собой сленг. Волошин Ю. К. утверждает, что выражение должно считаться «истинным сленгом», если оно соответствует хотя бы двум из следующих критериев:

1. Термин, снижающий «достоинства формальной или серьезной речи, или же письма», и это может рассматриваться как «вопиющее злоупотребление языком».

2. Термин, использование которого предполагает ознакомление с тем, о чем говорить, или с группой людей, которые знакомы с сленгом и активно используют его термины.

3. Это термин, запрещенный к использованию в обычной беседе с людьми более высокого социального статуса или большей ответственностью.

4. Он заменяет известный условный синоним. Это делается в первую очередь, чтобы избежать дискомфорта, вызванного обычными элементами или путем дальнейшей разработки (Волошин, 2016: 230).

Идиомы – это фразы, которые меняют смысл: “It was a shoe-in.” – Это был наиболее вероятный кандидат. Не стоит такое выражение понимать буквально, у человека не в буквальном смысле застряла где-то обувь; Человек ссылается на свое собственное ощущение, это фактически уже принятый человек в новую определенную группу, он наиболее вероятный кандидат. Сленг заменяет определение: “That's bogus.” – Это подстава. Слово bogus формально означает подделку, но сленговый термин означает быть неправильным в каком-то аспекте поведения. "Doing someone bogus" означает совершить ошибку для этого конкретного человека.

Идиомы - это термины, характерные для людей или для района, сообщества или социального класса, они своеобразны (Волошин, 2013: 56). Сленг заменяет определение, такие слова искажены. Некоторые ученые считают, что разница между двумя формами речи заключается в их долговечности, если сленговое выражение выживает в течение определенного периода времени, оно становится идиомой. Идиомы медленно приветствуются и признаются как широкой публикой, так и, неохотно, академиями, которые контролируют язык в любой стране или регионе. В случае сленга такая тенденция не наблюдается. Он должен заработать свой путь. То же самое относится к языку. Мы должны быть осторожны, чтобы следить за тем, о чем мы говорим. То, что мы считаем «крутым» сегодня, может ускользнуть завтра.

Использование сленга начинается, как только мы начинаем изучаем английский. Английский язык – это фактически два языка: формальный и неформальный. С официальной стороны, в которой мы не знаем человека (человек не мой друг), мы должны ограничивать наш разговор дискуссиями о погоде, спорте и интересах. Когда мы построим уже более тесные отношения, мы можем начать беседы, основанные на отношениях, религии, политике и, намного, намного позже, деньгах.

Однозначно можно заявить, что, при всей своей популярности, а может быть, именно благодаря ей, сленг в настоящее время терминологической точностью не обладает.

Так или иначе можно выделить наиболее выдающиеся свойства сленга:

1. Сленг – это не литературная лексика, то есть слова и сочетания, находящиеся за пределами литературного английского (Standard English) – с точки зрения требований современной литературной нормы (Туранский, 2017: 89).

2. Сленг – это лексика, возникающая и употребляющаяся прежде всего в устной речи. Но в ходе развития языка, многие писатели все-таки используют сленг в своих произведениях, как способ выражения языковой среды персонажа (Хомяков, 2014: 90).

3. Сленг – это эмоционально окрашенная лексика.

4. Сленг характеризуется в той или иной степени ярко выраженной фамильярной окраской подавляющего большинства слов и словосочетаний. Это свойство сленга ограничивает стилистические границы его употребления (Туранский, 2017: 97).

5. Фамильярная эмоциональная окраска многих слов и выражений сленга отличается большим разнообразием оттенков. Например, такими как шутивная, ироническая, насмешливая, пренебрежительная, презрительная, грубая и даже вульгарная и другими.

6. В зависимости от сферы употребления сленг можно подразделить на общеизвестный и общеупотребительный (General Slang) и малоизвестный и узкоупотребительный (Special Slang). Многие термины сленга используются как онлайн, так и офлайн, например, в разговорной речи.

7. Многие слова и выражения сленга непонятны или малопонятны для основной массы населения (особенно в период их возникновения и перехода в более широкую сферу употребления), потому что они прежде

всего связаны со своеобразной формой выражения – например, при многочисленных случаях переноса значения (фигурального употребления), столь характерного для сленга. Непонятность может также быть результатом того, что эти сленгизмы представляют собой заимствования из диалектов и жаргонов иностранных языков.

8. Сленг включает в себя различные слова и словосочетания, с помощью которых люди могут отождествлять себя с определенными социальными и профессиональными группами.

9. Сленг – это яркий, экспрессивный слой нелитературной лексики, стиль языка, который занимает место, прямо противоположное крайне заформализованной речи. Сленг – это живой, подвижный язык, который идет в ногу со временем и реагирует на любые перемены в жизни страны и общества (Влахов, 2014: 156).

10. В то время как многие сленговые слова вводят новые концепции, некоторые из наиболее эффективных сленгизмов предоставляют новые выражения – свежие, сатирические, шокирующие – для установленных понятий, часто очень респектабельных.

11. Сленг используется для многих целей, но в целом он выражает определенное эмоциональное отношение. Один и тот же термин может выражать диаметрально противоположные отношения, когда их используют разные люди. Многие сленговые термины в основном носят неуважительный характер, хотя они могут также быть неоднозначными при использовании в близости или привязанности. Некоторые поддерживают самооценку или способствуют идентификации с классом или группой. Другие льстят объектам, учреждениям или людям, но могут использоваться разными людьми для противоположного эффекта. “Jesus freak,” изначально использовавшийся как насмешка, был принят в качестве титула некоторыми уличными евангелистами. Сленг иногда оскорбляет или шокирует при непосредственном использовании. Некоторые термины заменяются эвфемизмом на чувствительную концепцию, хотя очевидный

или чрезмерный эвфемизм может разрушить концепцию слова табу более эффективно, чем менее скромный термин. Некоторые сленговые слова необходимы, потому что на стандартном языке нет слов, выражающих точно то же значение; Например, “freak-out“, “barn-storm“, “rubberneck“ и существительное “creep.”. С другой стороны, множество слов, расплывчатых по смыслу, используются просто как причуды.

1.4 Отличительные особенности компьютерного сленга

Компьютерный сленг являет собой сложный лингвистический феномен, в котором взаимодействуют разные типы лексики, языковые групп, процессы словообразования на морфологическом фонетическом и семантическом уровнях, а также используется профессиональная и общепотребительская лексика. Следует отметить, что компьютерный сленг является элементом субкультуры высокостатусной социальной группы, которая диктует речевую моду и правила языковой игры.

Основным отличием компьютерного сленга от обычного жаргона заключается в наличии у него письменной формы, которая доминирует над устной. Данное явление делает его более стабильным и позволяет фиксировать факты и явления, связанные с ним. Так же наблюдаются попытки его носителей кодифицировать употребляемую ими лексику в виде словарей. Наличие кодификации и письменной формы позволяют сопоставить компьютерный сленг с литературным языком по количеству языковых функций.

Немаловажной особенностью компьютерного сленга является его тенденция к полифункциональности лексических единиц. Каждая появляющаяся единица выполняет не только "сленговую" функцию, для общения между носителями данного сленга, но и выступает как профессионализм. так же она имеет возможность стать общелитературной единицей. В настоящее время некоторые из подобных единиц

воспринимаются как неологизмы, поскольку в литературном языке нет соответствующих синонимов для обозначения определённых реалий.

Сеть интернет создаёт корпоративную общность разных по социальному и профессиональному положению людей, обладающих компьютерами, которые подключены к мировой сети. Эта особенность компьютерного сленга сближает его с общелитературным языком.

Но в чем же заключается отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, необходимо помнить, что, данные слова и выражения служат для общения людей, чья профессия связана напрямую с использованием компьютера или просто людей, использующих компьютер для повседневных целей. При этом они используются в качестве синонимов к профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской. Компьютерный употребляется только в реалиях компьютерного мира. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой особой закрытой группы. Так же в данной лексике достаточно часто встречаются вульгарные слова и выражения.

Таким образом, эти наблюдения заставляют рассматривать компьютерный сленг как слова и выражения, употребляемые только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.

1.5 История существования сленга

Доподлинно неизвестно, когда именно зародился сленг, но можно с уверенностью утверждать, что он древен, как сам мир. Это отмечает крупный лингвист, специалист в области сленга и составитель словаря

сленга Матюшенков В.С. «Сленг» был и в греческом и в латинском языках – ведь люди всегда оставались людьми, они всегда стремились оживить речь, украсить ее образными словами и фразами, переделывая на свой лад сложные или непонятные для них «ученые» и официальные слова. И во всех языках по всему миру можно отметить подобную тенденцию в живой речи (Матюшенков, 2013).

Особый интерес представляет английский сленг, так как он отличается своей уникальностью. Он зарождался и продолжает зарождаться в недрах самого английского языка, в различных социальных кругах, сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, а иногда даже выступает в роли протеста против сложного или приевшегося слова, как желание по-своему охарактеризовать свойства предмета или живого существа. В молодежных же кругах, где употребление сленга ярко выражено, кроме всего прочего явно выражено стремление обособиться от мира взрослых, сделать свой уникальный язык, непонятным для взрослых. Так же можно отметить стремление просто взбаламутить зеркальную гладь респектабельного английского языка - Queen's English. Особый прирост появления сленговых слов в языках мира можно наблюдать в периоды крупных социальных изменений. Таких как: война, экономические и культурные сдвиги, тогда, когда ощущается острая необходимость дать название тому новому, с чем приходится сталкиваться в повседневности (Антрушина, 2013).

Несмотря на то, что в сленге не все выражения приемлемы, можно с уверенностью заявить, что он заметно украшает английскую речь своей живостью, гибкостью и неожиданным остроумием. В качестве примера можно вспомнить как профессор С.К. Боянус почти влюбленно говорил о сленге как о языке-бродяге, который всю жизнь околачивается вокруг литературного языка, толкается, но так и не попадает в высшее общество.

Но стоит отметить, что сленг за многовековое существование и развитие все же преуспел: многие подобные слова вышли «из низов»,

внедрились и закрепились в литературном английском языке. Ни у кого сейчас слово “lunch” не вызовет никаких сомнений, хотя это слово начинало свою жизнь в недрах сленга, так же как “bus”, “fun” и многие другие примеры.

Но самое интересное, что сленгизмы иногда даже в состоянии перешагнуть не только социальные, но и географические границы и появляются, и закрепляются за пределами своей родины. Это утверждение особо справедливо в отношении английского языка и английских сленгизмов в частности. В наши дни все прекрасно знают слово «денди». Но мало кто осведомлен, что с ним познакомил нас впервые именно Пушкин, который характеризовал героя своего произведения Евгения Онегина. Писатель в своем произведении не просто описал персонажа как «щеголь» или «франт», а сравнил его с лондонским «денди». Как оказалось, слово “dandy” было модным сленгизмом в Англии во времена Пушкина.

Больше всего сленгизмов можно встретить в произведениях драматургов различных эпох. Именно подобные слова как нельзя лучше характеризуют время, в котором жил и творил тот или иной автор. Сколько остроумных эпитетов для глупцов находим мы в драмах и комедиях самого Шекспира. В качестве примера можно привести такие слова как snipe, woodcock, clod-pole, а прилагательное «глупый» - clay-brained, knotty-pated - это всего лишь несколько из многих «лестных» эпитетов в произведениях Шекспира.

Несмотря на то, что прошло много времени с момента написания произведений Шекспира, многие его сленгизмы и сейчас употребляются англичанами, такие, например, как to crash a cup – выпить стаканчик вина (букв, раздавить стаканчик), the blues – полицейские, kickshaw – лакомство, пустячок и другие.

Подавляющее большинство английских и американских писателей в той или иной степени отдавали дань сленгу. Его невозможно игнорировать, иначе описываемые персонажи утратят свою жизненность,

правдоподобность и аутентичность. У Голсуорси в романах трилогии «Конец главы» большое обилие новомодных словечек, которые не встречались в более ранних его произведениях. Так, например, почтенный буржуа Соумз в недоумении спрашивает своего зятя, что означает выражение “to get somebody's goat” и получает ответ, что это значит «раздражать кого-либо». “Will you bob in?” (Ты «заскочишь» к нам?) - приглашает своего приятеля член парламента Майкл Монт. “Been over the top?” («Пошел в атаку?»») – спрашивает он же у своего подчиненного, который отдавал ему отчет о выполнении поручения отнюдь не военного характера.

История американских сленговых слов весьма интересна. Сленгизмы такие как например жаргон, используются в определенных группах для понимания в рамках этой группы. Чтобы понимать происхождение сленговых слов, нужно рассмотреть некоторые из них. Одним из лучших способов для определения значения и происхождения сленгизмов являются словари сленга. В подобном словаре можно найти информацию то том, что означает данный сленгизм и когда он вошел в употребление. Например, широко известное слово “bad” с 1897 года было использовано для обозначения «хороших» или же чего-то хорошего. Слово “dude”, что означает «парень чувак», впервые появилось в 1870 году. Каждое десятилетие появляются новые сленговые слова. Вот пять самых распространенных сленгизмов и выражений из каждого последнего десятилетия:

Период с 1950-х годов: boo boo - ошибка или травмы; cool - замедлить; фигня - ерунда; hot - сексуальный или привлекательный; peck - обнять или поцеловать; hood - малолетний преступник.

Период с 1960-х годов: crib or pad – место где ты живешь; bread - деньги; far out - удивительные; hassle - раздражать; spacey - странный, чудаковатый; vibes - чувства; chill – успокоиться.

Период с 1970-х годов: bogus – несправедливый, несправедливо; gross - отвратительно; horn - телефон; no brainer – что-то совершенно очевидное; zip – ничего.

Период с 1980-х годов: go postal - сойти с ума; melt down - полный крах; wannabe - человек, стремящийся во всем походить на своего кумира или же стремящийся к чему-либо; wicked - отлично или очень круто, классно.

Период с 1990-х годов: bling - блеск; loot - деньги; ро-ро - полиции; senior moment - потеря памяти.

Период с 2000-х годов: buzz - побрить голову; cougar – пожилая женщина, которая встречается с молодым человеком; holla - звонить по телефону; реер - человек; tat – татуировка.

Исходя из этого можно дать определение сленгу. Сленг относится к словам или фразам, которые начинают широко использоваться. Таким образом, наш язык обновляется и изменяется со временем. Сленговые слова показывают отношение определенной группы или субкультуры, которая их использует. Сленгизмы могут выглядеть как совершенно новые слова или же приобрести новое значение уже существующего слова, так же это могут быть сокращения слова или выражения, может быть слово которое обрело более широкое значение, по сравнению с его первоначальным, узким определением. Это может помочь отсеять слова, которые не считаются сленгом. Сленг-это не диалект, не просторечие, или фразы, в которых обе стороны знакомы со значением, например, как в выражении “Beam me up, Scotty” из «Звездного пути», которое означает «Телепортируй меня, Скотти». Это не жаргон, который ограничен определенной областью, или лозунги, которые используются в рекламе. Граффити – это не сленг, как и любой специальный язык, используемый в секретной группе.

К началу XVIII века различия между Америкой и другими англоговорящими странами породили эволюцию сленга. Некоторое время любые слова, которые не использовались на территории Великобритании,

считались сленгом. Первоначально сленг считался языком иностранцев и преступников, он стал использоваться писателями в 1900-х годах.

Так зачем же люди в своей речи используют сленг? Существует множество причин. Он может быть использован просто для удовольствия или как способ показать себя остроумным человеком. Его так же можно использовать, чтобы показать себя с другой стороны или быть более эпатажным. Даже если Вы не знаете, сленг обогащает язык. Многие используют его как способ демонстрации дружелюбности, или хотят показать, что они принадлежат к определенной группе или профессии. Некоторые используют сленг в качестве секретного языка, как и в тайных обществах, детей, студентов, или заключенных.

Сленг – это способ использования описательного или образного языка. Иногда он может быть дерзким или же юмористичным. Сленговые выражения описывают действия или объекты. Существует большое количество сленговых терминов, связанных с активностью или объектом, если оно распространено. В 1901 году Г. К. Честертон писал в защиту сленга: «Весь сленг – это метафора, и всякая метафора – это поэзия».

Выводы по главе 1

В первой главе дипломной работы мы рассматриваем такое лингвистическое понятие как сленг. Сложность его определения заключается в его неопределённости и происхождении. Мнения различных учёных лингвистов касаясь данного вопроса сильно расходятся, что порождает некие трудности. Для определения точного значения сленга мы проводим его сравнение с такими терминами как жаргон и аргот. Сложность данной работы заключается в схожести данных понятий и их дальнейшего перевода. Но благодаря работам таких известных лингвистов как В.А. Хомяков, О.С.Ахманова, Л.И. Скворцов, И.Р. Гальперин и другим, удастся найти тонкую грань между этими понятиями и дать определение понятию

сленг. Определившись с точной формулировкой и характеристикой данной лексической единицы, мы начинаем рассматривать современное языковое явление американский сленг. Он зарождался и продолжает развиваться в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах он выступает в роли стремления к краткости, выразительности, а иногда даже в роли протеста против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства. Как и у каждого явления, у американского сленга существует множество особенностей, которые мы и рассматриваем в первой главе, основной трудностью для понимания данного пласта лексики является его узко направленность, для понимания значений и места употребления данных слов. Американский сленг бывает трудно понять по той же причине, по которой трудно поддаются пониманию идиомы – не зная заранее значение целого выражения, смысл его понять невозможно, хоть каждое слово данной фразы по отдельности и не вызывает затруднения. Кроме того, сленг нужно использовать взвешенно и обдуманно, ведь многие сленговые выражения имеют несколько оскорбительный, грубый оттенок, и неправильно использованное сленговое выражение может обидеть, оскорбить или унижить того, по отношению к кому оно было сказано. Но, несмотря на это, сленг является очень употребительным в английском языке, и его знание является крайне важным для полноценного понимания английской речи. Так же это показатель профессионализма. Стоит отметить, что даже подавляющее большинство английских и американских писателей в той или иной степени отдавали дань сленгу. Его невозможно игнорировать, иначе описываемые ими персонажи утратят свою жизненность, правдоподобность и аутентичность. Ведь весь сленг – это метафора, и всякая метафора – это поэзия.

Глава 2. Стилистические, структурные и семантические особенности компьютерного сленга

2.1. Языковые и словообразовательные особенности компьютерного сленга

Лексический состав языка постоянно пополняется, также, как и словарь сленга. Подобное обогащение словарного состава реализуется не только за счет заимствований из других языков, но и за счет так называемых «внутренних ресурсов» языковой системы. Например, таких как словообразовательные процессы и переосмысливание существующих значений предмета или живого существа, другими словами вторичная номинация. Словообразование занимается изучением внутренних механизмов языка. Существует множество различных словообразовательных механизмов. В качестве примера могут выступать такие как: фонологические, морфологические и семантические, антономазия и иноязычные заимствования. В этой работе мы исследуем данные механизмы словообразования.

Фонологический способ образования. К подобному механизму словообразования относят способ оноματοпии. Ономатопия является звукоподражанием или же другими словами звукоимитацией, такой механизм характерен фонетическим уподоблением неречевым звукокомплексам. Чаще всего лексика, образованная таким методом напрямую связана с существами или же предметами, которые являются источниками звука. Это могут быть глаголы, имитирующие или передающие производимый звук, но также это могут быть и существительные. Такие слова являются синтаксически независимыми в предложении. Так как они могут выступать в роли и выполнять функции подлежащего и сказуемого, определения и дополнения. Это делает подобные слова отличными от междометий, которые в свою очередь выражают эмоции и волеизъявление,

но не являются самостоятельной синтаксической единицей. В их реализации важную роль играют интонация, жесты и мимика. Слова, которые имитируются звуки не выражают никаких эмоций, так же и, как и чувств. Но в свою очередь они являются подражаниями вполне конкретным естественным звучаниям живых организмов, объектов и даже некоторых ситуаций. Такие слова характеризуются звуковой мотивированностью лексического значения, когда у междометий такая черта отсутствует. Нельзя сказать, что семантика подобных слов находится в тесной зависимости от интонации, так как звукоподражательные слова не требуют мимического подкрепления, а также они не зависят от места действия и контекста.

В данной работе приводится следующая классификация и примеры типов звукоподражательных слов:

- 1) подражание голосам животных, птиц и насекомых (buzz – звонок по телефону; соо-соо или же сускоо – сумасшедший, ненормальный);
- 2) подражание шумам и звукам явлений природы (to glug – напиться; swoosh – логотип фирмы Nike);
- 3) подражание звукам, производимым неодушевленными предметами (clackers – вставные зубы; ticker – часы, сердце);
- 4) подражание звукам, производимым человеком (ding-dong – драка, hush-hush – тайная политика).

Семантический способ словообразования. К такому способу словообразования принято относить способы, которые меняют семантику уже существующих слов, а не их звуковую составляющую. К семантическому способу словообразования можно отнести расширение и сужение значения слова, метонимия и метафора.

Такие изменения обусловлены прежде всего появлением и развитием новых значений уже существующего слова. Это процесс переноса названия с одного предмета или живого существа на другой, по принципу их сходства или же по присутствию устойчивых связей между ними. К важной

особенности подобного способа словообразования можно отнести семантическое обновление всего слова, а также как ранее было указано, расширение и сужение значения.

Расширение значения слова – это прием, при котором реализуется перенос значения более узкого значения к более обширному, сопряженный с утратой смысловых элементов.

Такое явление возникает в случае возникновения сходных образных ассоциаций между предметом или живым существом, у которого уже есть название и между новым объектом, которому необходимо дать название. К одной из разновидностей семантического способа словообразования можно отнести так же и вторичные наименования предметов. Такие наименования возникают в результате сходства выполняемых ими функций.

Следует отметить такое явление как – метонимические переносы. Именно они играют не последнюю роль в развитии и организации лексической системы. В случае метонимического переноса значения, вторичные значения опираются на ассоциативные связи, которые появляются при названии одним словом, например, материала или объекта, сооруженного или изготовленного из этого материала. Так же наименование одним словом действия и результата, получаемого от этого действия.

Примером слов, которые уже имели свое значение, но изменили его: Bad (плохой) – отличный, классный; Box (ящик, коробка) – телевизор; Cocoputs (кокос) – кокаин; Eyes (глаза) – женская грудь; Get smb wet (намочить кого-то) – замочить кого-то, убить; Go to the dogs (пойти к собакам) – снизить свой социальный статус; Grass (трава) – травка, имеется в виду наркотик, марихуана; Guts (кишки) – мужество, смелость; Job (работа) – дело, преступление; Pickled (маринованный) – пьяный; Lamb-time (овечьё время) – весна; Law (закон) – полиция; Magic (волшебный) – отличный, суперский; Make a bomb (сделать бомбу) – разбогатеть; Merry-go-round (карусель) – обманщик; Naked (раздетый) – без денег; Rolling (вращающийся) – богатый; Sharp (острый) – умный.

Следующим словообразовательным механизмом является антономазия. Подобный способ считается одним из стилистических приемов, его суть заключается в использовании имени собственного для описания другой личности или же объекта, имея одной или несколькими схожими чертами характера относительно носителя имени. Принцип такого словообразования сленга заключается в взаимодействии логического и назывного значения слова, тем самым выделяя основную или же главную черту человека или явления. В качестве примера такого механизма можно привести примеры имена реальных исторических личностей, так же, как и имена персонажей художественной литературы или кинематографа, или эпитет вместо использования имени собственного. Например, *The iron Lady* переводится дословно как «железная леди», такое описание закрепилось за реальной исторической личностью – Маргарет Тэтчер.

Такой прием словообразования, а именно антономазия также широко распространен в молодежном американском сленге для образования его функциональных единиц. По мнению ученого лингвиста, Н.В Волковой, использование имени собственного и образованного от него апеллятива который выступает в роли компонента лексико-фразеологических единиц считается одной из основных особенностей современного американского сленга (Волкова, 2014: 56). Например, *George* – умный или сообразительный человек; *Jerry* – знающий, опытный и хороший человек; *Sir Anthony Blunt* – плохой персонаж, человек с скверным характером, гадкий тип, такой название пошло от имени реально существующей личности, английского историка искусств, который был по совместительству двойным агентом английской MI5 советского НКВД; *Debbie Downer* – человек скептик, зануда, по имени одной из героинь американского шоу *Saturday Night Live*, героиня отличилась тем, что постоянно подвергает всех критике и всегда находит негативные стороны в вещах и людях; *Dorothy's friends* – так называет себя группа гомосексуалистов, Дороти героиня одноименной экранизации сказки «Волшебник страны Оз», написанной писателем Фрэнком Баумом, в этой

экранизации Дороти сыграла актриса Джуди Гарланд, которую до сих пор почитают большинство представителей ЛГБТ движения; Joan Crawford – a child-abusing rich-bitch mother – злая мать, с наклонностями тирана; Lee Marvin – rhysmic slang – означает голодный, такое обозначение пошло от имени американской звезды кинематографа.

Одним из самых популярных способов словообразования американского молодежного сленга является морфологический. К такому методу словообразования принято относить различные морфологические механизмы, а именно: аббревиатуры, рифмование (так называемой «medical Greek»), изменение в корне слова («centre slang»), аффиксация, а также словосложение и сокращения. Некоторые из них мы более подробно рассмотрим ниже.

Первым морфологическим способом словообразования является механизм словосложения. Суть данного механизма заключается в том, что две основы слова или более соединяются в одно, более сложное. Сложное слово – это лексическая единица, которая была образована путем слияния двух или более основ путем объединения и выделения в потоке речи на основании своей цельнооформленности. Такие слова при оформлении могут выглядеть как слова, которые пишутся как слиток, так и через дефис, в зависимости от слова. Механизм словосложения неразрывно связан с грамматикой, лексикой, а также другими способами словообразования, которые мы рассмотрим позже. Такой механизм по праву считается одним из самых древних способов словообразования, который не потерял свою продуктивность даже в наше дни и считается актуальным.

В качестве примера можно привести такие слова, которые входят в литературный язык, а также в американский сленг. Например: toothpaste – зубная паста; highway – шоссе; haircut – стрижка; to blackwash – клеветать; to window-shop – означает рассматривать витрины; watchman – сторож; to blackmail – шантажировать; passer-by – прохожий. Данные примеры слов, образованные механизмом словосложения, получились в результате

соединения двух слов, которые в свою очередь принадлежат к разным частям речи. Например, в случае с словом *toothpaste* наблюдается соединение двух имен существительных. В случае с словом *highway* – слияние имени прилагательного и имени существительного, а на примере слова *haircut* наблюдается объединение имени существительного и глагола. Стоит упомянуть слова ученого-лингвиста О.Д. Мешкова, который считал, что значение каждой отдельной единицы словосложения определяется и тем фактом, что в рамках некоторых моделей могут действовать различные семантические типы с разнообразными отношениями между компонентами, другие же модели могут порождать лишь однотипные слова, наконец, могут быть модели, по которым создано всего несколько, а то и вовсе одно слово (Мешков, 2015: 177).

Важно также отметить, что к словам, которые образовались в результате механизма словосложения могут относиться не только имена существительные, но также и другие части речи, такие как глаголы, прилагательные, наречия и местоимения. Но справедливо подчеркнуть, что примеров с именами существительным значительно больше. Возвращаясь к теме американского сленга, можно привести примеры некоторых слов, образованных в результате такого механизма словосложения. Первая группа относится к примерам, образования сложных слов, путем сложений двух имен существительных: *boneshaker* – колымага, драндулет, старая машина; *bullshit* – полная ерунда; *cakehole* – рот; *dirtbag* – неудачник, никчемный человек; *gatemouth* – человек который много говори и не по делу, трепач, сплетник; *headlights* – внушительная женская грудь; *hellhole* – заварушка; *hayseed* – деревня, деревенщина, провинциал, простодушный человек; *jockstrap* – накаченный человек, качок, амбал, атлет; *lamb-time* – весна; *mouthpiece* – юрист; *shithouse* – уборная, туалет.

Следующая группа слов, образованных в результате слияния имени существительного и имени прилагательного: *deadbeat* – нищелюб, неудачник, бездельник, халявщик; *deadhead* – злостный неплательщик,

пассажир- безбилетник, дурак; *hardeyes* – недобрый взгляд; *loudmouth* – тот, кто говорит громко и много такого, о чем стоит помолчать, болтун, крикун; *numbskull* – тупица, олух, отморозок; *wethead* – новичок. Далее группа слов, образованных при помощи механизма словосложения путем объединения имени существительного и глагола: *blabbermouth* – болтун; *milksop* – бесхребетный человек, тюфяк, хлюпик. Сложные существительные, образованные в результате объединения имени существительного и наречия: *comeback* – возвращение (к власти, к популярности); *somewhere* – где-то; *whenever* – когда бы ни. Сложные существительные, образованные путем объединения имени существительного и местоимения: *she-man* – гей. И даже сложные слова, появившиеся путем слияния двух местоимений: *he-she* и наоборот *she-he* – трансвестит, гомосексуалист или девушка/парень не похожий на свой пол.

Также стоит упомянуть, что в сленге существуют сложные глаголы, которые были образованы в результате сложения двух имен существительных: *to window-shop* – разглядывать витрины магазина; путем слияния имени существительного и глагола: *to force-feed* – насильно заставлять кого-то есть (в тюрьме, больнице), пичкать, навязывать что-то, давить на кого-либо; *to lollegag* – ничего не делать, бездельничать; сложные глаголы, образованные путем слияния прилагательного и глагола: *to black-wash* – клеветать кого-либо; *to sweet-talk* – уговаривать, уламывать, сюсюкаться. Также существует группа сложных прилагательных, образованных путем сложения имени существительного и имени прилагательного: *goddamn* – чертов, треклятый, проклятье; *sorry-ass* – бестолковый, глупый, некачественный; а также сложные наречия, которые образовались методом сложения имени существительного и наречия: *awesome* – потрясающий, классный.

Следующим морфологическим механизмом словообразования является метатеза, другими словами это перестановка звуков или слогов. Как правило осуществление метатезы реализуется на почве ассимиляции и

диссимиляции, такое явление имеет место при заимствовании слов из одного языка в другой. Но стоит заметить, что такой механизм как метатеза наблюдается в рамках разных социальных уровнях одного и того же языка. Ярким примером такого явления может служить случай, когда общеупотребимое слово литературного языка претерпевает изменения в сленге. В американском сленге наблюдаются следующие механизмы метатезы:

Зеркальное отображение слова или же другими словами так называемый «обратный сленг». Например, *dab nam* вместо *bad man* – плохой человек (имеется в виду мужчина); *Doog* вместо *good* – хороший, положительный; *Eno* вместо *one* – один; *Reeb* вместо *beer* – пивной напиток; *Uoy nas ees reh screekin ginwash* вместо *you can see her knickers showing* – у не проглядываются трусики, специально «зашифрованная фраза», для затруднительного понимания других людей.

Изменение в корне слова или же «центральный сленг». Например, *ilkem* вместо привычного нам *milk* – молоко; *utchker* вместо обычного глагола *catch* – ловить.

Рифмование или же «рифмующий сленг». Например, *apples and pears* вместо *stairs* – яблоки и груши вместо лестницы; *Artful dodger* – вместо *lodger* – ловкий плут вместо квартиросъемщика; *Bread and honey* вместо *money* – хлеб и мед вместо просто денег; *Cain and Abel* вместо *table* – Каин и Авель вместо простого слова стол; *Cat and mouse* вместо *house* – кошки-мышки вместо слова дом; *Flea and louse* вместо *house* – блоха и вошь вместо дом; *Joy of my life* вместо просто *wife* – радость моей жизни вместо слова жена; *Pork pies* вместо *lies* – свиной пирог вместо ложь; *Pot and pan* вместо *old man* – котелок и кастрюля вместо муж; *Sorrowful tale* вместо *fail* – грустная история вместо провала; *Uncle Fred* вместо *bread* – хлеб.

Аффиксация. Как правило, под аффиксацией принято понимать формирование новых слов путем присоединения к ним аффикса к основам различных типов. Таким как, префиксация, суффиксация. У имен

существительных наиболее часто встречается суффиксация. В плане семантических эквивалентов, которые появились в результате присоединения аффикса, можно привести в пример следующие аффиксы: префиксы – over (overdose – передозировка), out (outstanding – превосходный, классный), un (uncool – грубый), up (upstairs – ум, мозги). Следующая группа включает в себя суффиксы: out (dropout – тот, кто бросил чем-то заниматься, knockout – красавчик, lookout – тот, кто стоит на стреме), down (shakedown – вымогательство, shutdown – безвкусный), up (nosh-up – пир горой, pile-up – авария, piss-up – пьянка, попойка), orium (apartmentorium – квартира), er (fiver – пятидолларовая купюра, lifer – преступник, приговоренный к пожизненному заключению), ie (baddie – злодей). Следующая группа включает в себя комбинацию из префикса и суффикса: up-and-downer – драка.

Сокращения. Обычно к сокращениям относят аббревиатуры, акронимы, усечения, слияния. Такое стремление обусловлено тенденцией к экономии времени за счет языка. Самым распространенным типом усечения в американском сленге являются апокопы или же другими словами это значит усечение финальной части слова или выражения. Например, 2nite – to night – сегодня вечером; 4ever – forever – всегда; coz – because – потому что; Gsus – Jesus – Господи; hon – honey – дорогой, в смысле обращение к человеку; limo – limousine – лимузин; Merc – Mercedes – Мерседес (марка автомобиля); mo – moment – момент, секунда; ops – operations – операции; uni – university – университет; X-mas – Christmas – Рождество. Подобный тип так называемых неформальных сокращений относится к сленгу и не применяется в формальных ситуациях, он применим исключительно в неформальной среде.

Аббревиатура. Так же, как и в случае с сокращениями, аббревиатуры широко распространены в американском сленге, как тенденция экономии времени. Аббревиатура формируется из начальных букв каждого слова устойчивого субстантивного сочетания. Такой способ довольно часто

встречается в области американского компьютерного сленга, в основном имеет письменный характер, так как это цель экономии времени и места при обмене текстовыми сообщениями. Благодаря компьютерному американскому сленгу, в сленге появилось огромное множество аббревиатур, которые способны заменить сообщения. Например, AFAIK (as far as I know) – насколько я знаю, ATB (all the best) – всего наилучшего, BBLR (be back later) – вернусь позже, HAND (have a nice day) – хорошего дня, IMHO (in my humble opinion) – по моему скромному мнению, LOL (laughing out loud) – очень смешно, MSG (message) – сообщение, MYOB (mind your own business) – не лезь не в свое дело, OMG (oh my god) – о, Боже, WTF (what the fuck) – что за ерунда. Несмотря на изначально письменный характер подобного способа словообразования, многие из выше упомянутых слов вошли в обиход устной речи.

Иноязычные заимствования. Подробный и всесторонний анализ как языка в целом, так и конкретно американского сленга невозможен без знания истории его развития. Единство синхронического и диахронического подходов здесь совершенно необходимо. Так как американский сленг по праву является неотъемлемой частью американского варианта английского языка, сленг развивается и обогащает свой состав, находясь в комплексных и многогранных связях с английским языком.

Как и любые другие языковые образования, сленг по своей природе и составу неоднороден. Как и сам английский язык, сленг также подвергается влиянию других культур и других языков с разной степенью в разные временные промежутки. По мнению В.В Елисейевой, «особенностью словарного состава английского языка является, то что в нем содержится до 70% слов, заимствованных из других языков» (Елисейев, 2013: 70). Сленг в этом случае не является исключением, учитывая тот факт, что Америка является многонациональной страной, с большим процентом мигрантов со всего мира. Сленг, как и сам английский язык подвергся и продолжает подвергаться влиянию таких языков как, испанский, цыганский и даже

русского языков. Например, chokey – тюрьма; conner – пища; cosh – дубинка; cull – полицейский; cushy – работа, должность; dixy, dixie – железный горшок; dookin, dookering – гадание, предсказание; kurve – курва (женщина, ведущая беспорядочный образ жизни); lour – деньги; macho – «настоящий» мужчина; rochemuchka – человек, который задает постоянно вопросы; puta – проститутка; putz – болван, идиот; schlong – мужской половой орган («шланг»); to chull – преуспевать; to dog – видеть; zhlob – жлоб, жадина.

Выше приведенные примеры являются эмоционально окрашенными словами. При этом характер экспрессивной окрашенности заимствованного слова варьируется от отношения, говорящего к явлению, которое данное слово передает. Соответственно, положительная оценка создает стилистическое завышение, а отрицательная – стилистическую сниженность. Таким образом, подобные заимствования вносят в повествования различные оттенки, такие как комический, иронический, саркастический, насмешливый, грубый и так далее (Миллер, 2013).

2.2 Стилистические особенности сленга

Между общелитературной разговорной лексикой и фразеологией сложно проследить четкие грани. Такая лексика плавно, почти незаметно перетекает в разряд слов, которые уже не включаются в нормы литературного употребления. Особенно хорошо к разряду общеупотребительной литерной разговорной лексики подходит сленг.

Этимология термина сленг весьма неоднозначно, так доподлинно неизвестно, когда зародилось это слово. Ответ на этот вопросы пытались найти многие исследователи, но его этимология так и не была установлена.

Как мы уже ранее выяснили, что в современной зарубежной лексикографии такое понятие как сленг часто путается и смешивается с другими понятиями, а именно с диалектами, жаргонизмами, вульгаризмами и разговорной речью или же просторечием. Несмотря на то, что темой

сленга много кто занимался и у различных исследователей сформировались противоречивые мнения, но все-таки большинство из них считают, что сленгу нет места в английском литературном языке. Такая точка зрения объясняется тем, что термин сленг в английской лексикографии смешивается со словами и фразеологизмами. А как известно они абсолютно разнородные с точки зрения их стилистической окраски и сфер употребления.

Если обратиться к словарям, то можно обнаружить следующие разряды слов и словосочетаний с пометной «Сленг»:

Слова, которые относятся к воровскому жаргону. Примером такого сленга могут послужить следующие слова: *barker* – в значении револьвер; *to dance* – быть повешенным; *to crush* – убежать; *idea pot* – голова.

В качестве явно жаргонных слов и выражений можно привести следующие примеры: *dirt* – деньги; *coke* – существительное, обозначающее глоток небезызвестного газированного напитка в США; *dotty* – сумасшедший.

Далее можно привести примеры слов, относящихся к другим жаргонам: *big-gou* – большая, крупнокалиберная пушка; *knitting needle* – слово из военной лексики, означает сабля; *smacking* – человек, имеющий огромный успех в чем-либо; *dead hooper* – плохой, неумелый танцор; *sleeper* – слово из студенческого сленга, означает курс лекций.

Благодаря тому, что сленг впитывает в себя множество жаргонизмов, он начинает дифференцироваться. В связи с этим в английской лексикографии начинают появляться разные виды сленга. Например, военный сленг, студенческий сленг и конечно же компьютерный сленг и многие другие.

К основным качествам таких слов можно отнести свежесть их употребления, новизна, эмоциональная окрашенность и даже неожиданность их применения. Но именно благодаря таким особенным чертам слова и словосочетания зачисляются в категорию сленга. Например, *far god* –

навсегда, to have a hunch – предчувствовать, show – театр, cut-throat – убийца, и многие другие коллоквиализмы в ряде словарей тоже имеют пометку сленг.

Но, однако иногда бывает очень сложно провести тонкую грань между литературными разговорными словами и сленгом. Поэтому иногда даже в самых авторитетных английских словарях можно найти слова, с двойной пометкой: (разг.) или (сленг.). В качестве примера можно привести следующие слова: chink – деньги; fishy – подозрительный; governor – отец и многие другие слова (Spears, 2017).

В категорию сленга также попадают случайные образования, такие слова или словосочетания появились в результате литературных ассоциаций, значение которых обусловлено смысловыми связями с изначальным понятием. Например, в словаре сленга можно найти такое слово как “Scrooge”. Некоторым оно может показаться знакомым и вызовет ряд ассоциаций, так как это слово означает злого и скупого человека. Появился такой сленгизм от имени произведения Диккенса “A Christmas Carol”.

Большинство английских и том числе американских словарей относят к такому понятию как сленг слова и словосочетания, которые образовались в результате использования одного из наиболее продуктивных способов слоеобразования, а именно конверсии. Например, просто слово “agent” в словаре не имеет пометки сленг, а вот уже глагол “to agent” имеет такую пометку, такой глагол означает быть агентом. Другой пример, слово “altar” – стилистически нейтральное, без пометки «сленг» в словаре. А вот образованный от этого слова глагол to alter – пожениться, уже приводится с пометкой «сленг» (Spears, 2017). Такой же пример можно привести с прилагательным “ancient” – древний, старинный. Существительное образованное при помощи конверсии, которое пишется точно так же, уже имеет пометку «сленг».

Также стоит добавить, что в некоторых словарях аббревиатуры также считаются сленгизмами. Например, это могут быть такие слова как: гер

(reputation) – репутация; cig (cigarette) – сигарета; lab (laboratory) – учебный кабинет; ad (advertisement) – объявление; flu (influenza) – грипп и другие слова. (Швейцер, 2016).

Также в можно привести в пример другие сленгизмы с сокращением слова или словосочетания. Вот некоторые из самых общеупотребительных сленгизмов в разговорной речи: ma (mother) – мать; sis (sister) – сестра.

Однако иной раз приходится только догадываться из каких соображений исходят авторы словарей, когда решают отнести те или иные слову к сленгу. Ведь такие различия как между сленгом и диалектизмом тоже не часто можно увидеть. Это становится понятным, когда словарь дает 2 пометки одному слову: sl. и dial. Например, в словаре Вебстера такое выражение как “hook it” – убежать, смотаться имеет две пометы – сленг и диалект. Такую же ситуацию в том же словаре можно наблюдать на примере слова “swallow-pipe” – глотка (Вебстер, 2014:180).

Сомнения по поводу отнесения того или иного слова к определенному стилистическому разряду слов не беспочвенно, ведь всегда стоит помнить, что язык постоянно развивается, слова из одной сферы общения могут попасть в другую сферу и даже начинают свое существование как самостоятельные единицы.

Однако важно отметить, что сленг охватывает очень много стилистических разрядов слов и все они разнообразны по своей сущности и выполняемым функциям. Ведь даже морфологические, синтаксические и фонетические формы бывают причисляют к сленгу.

В качестве примера сленга можно рассмотреть следующий пример:

1) “Leggo my ear, please Sarge (sergeant). I’ve got a date with that Miss Morris to-night”.

Теперь приступим к анализу, слово “leggo” это яркий пример ассимиляции для быстрого темпа речи в неформальной обстановке. Слово “sarge” – просторечное слово, оно образовано путем сокращения основы слова. Слово “date” употребляется в данном примере в качестве «свидания,

встречи» и это слово является широко распространенным в разговорной речи современного английского языка.

Исходя из того, что под таким термином как сленг принято объединять разнородные явления, то можно сказать, что одной из отличительных черт сленга является неустойчивость. Многие из речевых оборотов, которые ранее считались сленговыми, в наши дни уже считаются литературными. Например, “to make a dead set at” – нападать на кого-то, набрасываться. Еще в 18 веке это выражение относилось в категории полицейского жаргона и обладало совершенно другим значением – обеспечить поимку преступника. А уже в 19 веке это выражение означало «попытаться облапошить игрока». В наше же дни такое выражение по праву считается литературным.

Для разграничения разнородных групп слов нелитературного слоя языка будет целесообразно понимать под термином сленг тот слой лексики и фразеологии, который зарождается в живой речи и выступает в роли разговорных неологизмов, которые легко могут перейти в слой общеупотребительной литературной разговорной лексики.

Одно из самых употребительных средств образования сленга:

- а) изменение значения слова;
- б) сокращения;
- в) конверсия.

Прежде всего между сленгизмами и жаргонизмами, диалектизмами и вульгаризмами должны быть четкая грань. Ведь стоит заметить, что слова из второй категории с большей трудностью попадают в общеупотребительную литературно-разговорную лексику.

Стилистические функции сленгизмов определяются их природой. Зачастую они реализуются в целях дачи предмету или явлению более эмоционально окрашенный характер. Довольно часто такие сленгизмы выделяются в кавычки, для того чтобы выделить их «нелитературный» характер. Например:

2) “To edge his way along the crowded paths of life, warning all human sympathy to keep its distance, was what the knowing ones call “nuts” to Scrooge”.

Употребление слова “nuts” в отношении человека в 19 веке означало быть источником наслаждения для кого-либо. Такое слово считалось разговорным неологизмом.

2.3 Способы и трудности перевода компьютерного сленга на русский язык

Вместе со стремительным развитием компьютерных технологий развивалась и складывалась и соответствующая терминология. По подсчетам лингвистов, еще десять лет назад русская терминология по вычислительной технике и программированию насчитывала около 3000 лексических единиц (Леонтьев, 2015).

Основной ресурс компьютерной терминологии – английский язык. Вся компьютерная литература вначале была переводом с английского языка. Можно наметить, хотя и условно, три этапа создания компьютерных слов.

Начальный этап – активное заимствование из английского языка. Заимствование представлено всеми основными типами: собственно, заимствованные слова, полукальки, кальки (словообразовательные и семантические). В группе собственно заимствованных слов бытуют неадаптированные (Edit, screen savers) и адаптированные языком-преемником, индикатором чего является приобретение рода, числа, включение в предложно-падежную систему русского языка (курсор, интерфейс, модем, джойстик). Показателен в связи с этим нынешний статус слова Интернет, которое до недавнего времени употреблялось как несклоняемое. С другой стороны, многие заимствованные слова существуют как часть сложного нарицательного существительного, пишутся через дефис и не изменяются (Пичкур А. И, 2015). Примером

семантического калькирования могут быть такие слова как мышка (англ. mouse), окно (англ. window), память (англ. memory), составные наименования: жесткий диск (англ. hard disk).

Второй этап развития компьютерной терминологии связан с созданием собственной терминологии. Обогащение компьютерной терминологии на родной почве ведет к различиям при наименовании одинаковых явлений в обоих языках. На этом этапе появляются и параллельные названия, одно из которых английское, другое – родное, соперничающие друг с другом (напр.: принтер и печатающее устройство, хард диск и жесткий диск). Закладываются основы синонимии, что приводит иногда к перераспределению значений. Например, слова, обозначающие принадлежность к Интернету, образуют целый ряд синонимов (Интернет – Интернет-версия, сетевой - онлайн-веб, веб и виртуальный), которые не всегда взаимозаменяемы (Трофимова, 2015:7). У наиболее часто употребляемых происходит расширение, вернее, расплывчатость значения, которое может изменяться вплоть до противоположного (энантиосемия). Так развилась на почве русского языка семантика слова виртуальный, у которого одно из значений «фактический, действительный», а последнее по порядку “логический, не имеющий физического воплощения или реализованный только в компьютере”. Попав на чужую почву, иноязычное слово становится основой для нового словообразования. Здесь возможности очень богатые. Активно образуются глаголы, как правило, разговорной окраски (кликать, мэйлануть, принтавать); существительные с суффиксами –щик/-чик. При таком словотворчестве возможно появление омонимов: напр., кликнуть («позвать») и кликнуть (от click – «звякнуть, щелкнуть»).

Главная особенность в этой области: компьютер используется не только специалистами, но и людьми всех возрастов и профессий, цели у которых очень разные. Все-таки можно с уверенностью заявить, что компьютер и особенно Интернет, – территория молодого поколения. А это

имеет огромное значение для создания и функционирования компьютерной терминологии, особенно ее разговорных, сниженных вариантов. Именно в среде юного поколения, очень активно пользующегося ресурсами Интернета, зародились экспрессивно-окрашенные слова, которые некоторые называют “компьютеризмами”, другие – “интернетизмами” или “рунетизмами”. Ясно, что это своего рода жаргонизмы, но лингвисты выделяют их из общей сленговой лексики. Самое интересное то, что они в подавляющем большинстве образуются от тех же компьютерных терминов английского происхождения, о которых мы до сих пор говорили. Это уже третий этап развития компьютерной терминологии и ее дальнейшего стилистического снижения. Адаптировавшиеся в языке английское слово браузер становится бродилкой, электронная почта (E-mail) – мылом, почтовый ящик в электронной почте – мыльницей, название для браузера Netscape Navigator – Нетшкап и Нафигатор, домашняя страничка (home page) – хомяк. Это искусственное переименование, не имеющее семантической мотивировки, основанное на фонетической близости исходного и нового слова, явление, характерное для жаргонных систем и преследующее обычно чисто юмористические, словесно-игровые цели. Процесс сходен с т.н. народной этимологией: неудобные для произнесения слова приравняются к более близким, знакомым, но не происходит характерное для народной этимологии искажение смысла. (Трофимова, 2015:8). В других работах это явление называется “фонетической мимикрией”.

В собственно лингвистическом плане в данной сфере можно отметить такие способы образования терминов, как:

- семантический способ. Суть этого способа терминообразования заключается в том, что для общелитературного языка слово имеет одно значение, а при привлечении в область “информационных технологий” для образования термина слово приобретает другое значение. Например, слово child имеет следующие значения: ребенок, отпрыск, детище, порождение.

Таким образом, слово *child* (имеющий сегодня такое же значение как: порожденный объект, процесс) образован семантическим способом.

Часть компьютерной терминологии составляют термины смежных наук: физика (*dimension* - измерение), технические науки (*connect-соединять, process-обработать*), математика (*file-ряд, строка; binary digit-двоичный разряд*), телекоммуникации (*carrier-носитель*). Некоторые термины образуются при специализации значения общелитературного слова. К ним относятся названия устройств (*communicator-переключатель*), общенаучные понятия (*architecture-архитектура, operation-операция*), термины, отражающие разные виды мультимедиа (*image-изображение, рисунок*), термины по защите информации (*user account-учетная запись пользователя*).

- синтаксический способ. Это способ образования терминов путем составления слов при помощи подчинительной или сочинительной связи. Например, термин *memory scan* образован при помощи сочинительной связи. К слову, в английском языке большинство терминов образовано именно при помощи сочинительной связи, поскольку именно этот вид связи является наиболее распространенным в языке. Таким образом, термин *memory scan* образован синтаксическим способом. Большинство терминологических словосочетаний являются двух-, трехкомпонентными. Многокомпонентные термины тяготеют к однозначности и точности, но неудобны в употреблении. Пропуск одного или двух составляющих, выступающих в функции определения, применяется как один из наиболее распространенных способов образования кратких вариантов компьютерных терминов. В результате этого происходит контекстная замена видового термина родовым и образуются омонимы: *processor* – текстовый процессор (программа), краткий вариант термина *word processor*, является омонимом термину *processor* – процессор (аппаратное устройство).

К другим способам образования кратких вариантов компьютерных терминов относятся образование инициальных аббревиатур (ИМР от

Integrated Multiprotocol Processor); телескопические аббревиатуры (office automation-программы Microsoft Office); усечение до первого слога (key DEL-клавиша удалить). Перевод терминов-аббревиатур представляет большую трудность по причине многозначности и отсутствия прецедента их использования ранее. Например, РС имеет всем известный английский эквивалент Personal Computer. Однако он имеет и другие эквиваленты: potential controller – регулятор потенциала; printed circuit – печатная схема; process control – управление (технологическим) процессом. И это далеко не полный перечень омонимов. Лишь глубокое знание предмета может помочь правильно понять термин. Если же сокращения используются вне контекста (спецификации, прилагающиеся к технической документации, таблицы, перечень запасных частей), то необходима консультация специалистов, работа с всемирной сетью, большая компаративная работа, с несколькими идентичными текстами, в которых могут встретиться такие термины и быть декодированы по контексту.

- морфологический способ. Термины, образованные данным способом, возникли благодаря префиксации или суффиксации общеупотребительных слов или уже имеющихся терминов, словосложению, конверсии, а также модели словообразовательного калькирования. Например, термин converter, имеющий значение конвертор (программа, преобразующая данные из одной формы в другую), образован при помощи суффиксации слова convert. Термин restart, имеющий значение перезапуск, образован при помощи префиксации слова start. При производстве терминов префиксацией помимо английских префиксов (de-, dis-, en-, mis-, re-, etc.) активно участвуют префиксоиды греческого и латинского происхождения (auto-, giga-, kilo-, macro-, mega-, meta-, micro-, mono-, multi-, peta-, super-, supra-, tele-), наиболее продуктивным из которых является префиксоид auto-.

- морфолого-синтаксический способ. Основной моделью образования терминов этим способом являются термины по схеме “аббревиатура + N”.

Например, термин DNS spoofing или Domain Name Service spoofing образован именно по такой схеме.

Наряду с собственно терминологией в нашей работе проанализировано явление компьютерного сленга. Как известно, сленг – это слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий и социальных прослоек. Сленг подразделяется на общий и специальный (Лихолитов, 2016: 99). Во-первых, эти слова служат для общения для общения людей одной профессии – программистов, или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской. Во-вторых, компьютерный сленг отличается “зацикленностью” на реалиях мира компьютеров. Рассматриваемые сленговые названия относятся только к этому миру, таким образом, отделяя его от всего остального, и зачастую непонятны людям несведущим. Например, не каждому человеку станет понятно выражение трехпальцевый салют, который обозначает перезагрузку компьютера нажатием клавиш Ctrl-Alt-Del. Благодаря знанию такого специального языка компьютерщики чувствуют себя членами некой замкнутой общности.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова:

- 1) групповуха под Винды (Windows for WorkGroup);
- 2) анус (протокол Janus);
- 3) блястер (Sound Blaster) и т.п.

Первой причиной столь быстрого появления новых слов в компьютерном сленге является, конечно же, стремительное, “прыгающее” развитие самих компьютерных технологий. Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, один из самых часто употребляемых терминов

– motherboard, он имеет такое соответствие в русском языке как материнская плата. В сленге же этому слову соответствует мамка или матрешка.

В последнее время произошло также повальное увлечение молодежи компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся аркада, бродилка, босс (в значении самый главный враг в игре), “думер” (человек, играющий в игру ‘DOOM’), квакать (играть в игру “Quake”) и т.п.

Вследствие всего этого, пользователи компьютеров заговорили на придуманном ими же самими языке.

1. Калька. Этот способ образования включает в себя заимствования, грамматически не освоенные русским языком. При этом слово заимствуется целиком со своим произношением, написанием и значением. Вот примеры слов, полностью заимствованных из английского языка: device-девайс, hard drive-хард.

Увлечение англицизмами стало своеобразной модой, оно обусловлено созданными в молодежном обществе стереотипами, идеалами. Таким стереотипом нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше, и высокие темпы технического прогресса ведут за собой весь мир. И добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, приобщаются к американской культуре, стилю жизни.

2. Полукалька. При переходе термина из английского языка в русский, последний подгоняет принимаемое слово до нормы не только своей фонетики как в предыдущей группе, но и правописания с грамматикой. Существительные, к примеру, приобретают падежные окончания: application – аппликуха, аппликуху (В.п.), аппликухи (Р.п.).

Слова этой группы образуются следующим образом. К первоначальной английской основе определенными методами прибавляются словообразовательные модели русского языка. К ним относятся, прежде всего, уменьшительно-ласкательные суффиксы существительных: -ик, -к(а), -ок и другие: disk drive – дискетник, User's Manual – мануалка, ROM – ромка, CD-ROM – сидиромка и т.д. Также встречается суффикс -юк, характерный в русском языке для просторечий: CD (compact disk) – сидюк.

Довольно большое количество слов этой группы произошли от различных аббревиатур, названий различных протоколов, фирм: Bulletin board system – BBS – бебеска, бибиэска; IBM – Айбиэмка.

3. Перевод. Не всегда в русский компьютерный сленг попадают слова, заимствованные из английского языка. Очень часто сленговая лексика образуется способом перевода английского профессионального термина. В нашей классификации мы различаем два различных способа перевода. Первый способ включает в себя перевод слова с использованием существующих в русском языке нейтральных слов, которые при этом приобретают новое значение со сниженной стилистической окраской: Windows – форточки, virus – живность, user's manual – букварь.

В процессе перевода работает механизм ассоциативного мышления. Возникающие ассоциации или метафоры могут быть самыми разными:

- по форме предмета или устройства: disk – блин, adapter card – плитка;

- по принципу работы: matrix printer – вжикалка, patch file – заплатка.

Многочисленны также и глагольные метафоры: to delete – сносить, to read from disk – пилить диск, to seek smth on disk – шуршать. Нужно заметить, что к этой группе относятся лишь те слова, которые ранее не имели никаких сленговых значений. Но гораздо более многочисленна вторая группа – это термины, которые приобрели свой сленговый перевод путем использования лексики других профессиональных групп. В

результате значение слова несколько изменяется, приобретая специфический для компьютерного сленга смысл. Чаще всего встречаются слова и выражения из молодежного сленга: *incorrect program* – глюкало, *streamer* – мофон. Многочисленны также переходы слов из водительского, уголовного и т.п. сленга: *microassembler programmer* – макрушник, *to connect two computers* – шлангировать. Например, о компьютере Pentium-200 говорят: «Модная тачка с двухсотым мотором».

4. Фонетическая мимикрия. Этот метод, на наш взгляд, наиболее интересен с точки зрения лексикологии. Он основан на совпадении семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов: *error* – Егор, *jumper* – джемпер, *button* – батон, *shareware* – шаровары. Слово, которое переходит в сленг, приобретает совершенно новое значение, никаким образом не связанное с общеупотребительным. Рассмотрим такой пример: *laser print* – лазарь. Так слово, имеющее в общенародном языке значение мужского имени Лазарь, в компьютерном сленге приобрело совершенно новое содержание. Возможны как случаи, основанные на фонетическом совпадении всего английского и стандартного слова, так и случаи, основанные на совпадении части слова. В этом случае сленговое слово дополняется оставшейся частью слова, заимствованной методом кальки у английского оригинала: *break point* – брякопонт, *ARJ archived* – аржеванный, *Windows* – виндовоз. Есть слова, у которых одна часть – фонетическое подражание, другая перевод: *cache memoгу* – кыш память.

Сложность перевода текстов компьютерной тематики заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, то есть, не имеют регулярных соответствий в русском языке (кроме описательных статей в словарях). Но это не означает принципиальную невозможность их перевода. Постепенно компьютерные термины приобретают переводческие соответствия, и этот процесс требует изучения. В то же время, существующие словари компьютерных терминов

либо отстают на несколько лет от развития компьютерной техники, либо описывают лишь часть терминологии. Это относится даже к онлайн-словарям, которые по самой своей природе должны идти вровень с прогрессом. Например, глоссарий перевода интерфейса Microsoft International Word List описывает только термины, относящиеся к операционной системе Windows, причем составители допускают грубые ошибки.

На взятом материале мы выделили четыре класса нормативного перевода компьютерных терминов: непереводимые термины, заимствование через транскрипцию, перевод семантическим эквивалентом или функциональным аналогом (приближенный перевод) и калькирование (морфемное или лексическое).

Первый способ подразумевает полное копирование англоязычного написания термина. Не переводятся названия корпораций, технологические стандарты и названия программных продуктов. Например, название корпорации IBM (от International Business Machine) в современных русскоязычных документах остается нетронутым и записывается латиницей. Аналогично обстоит дело и с названиями других корпораций: Nvidia, AMD, Novell, Microsoft, Intel и др. Вполне естественно, что эти неперевоенные названия в русском тексте не склоняются.

Второй способ перевода – заимствование основы через транскрипцию, то есть, воссоздание звуковой формы исходного термина при помощи букв русского алфавита. Представляется затруднительным определить формальные границы применения метода транскрипционного заимствования основы к переводу компьютерных терминов. Однако эта модель перевода на сегодня наиболее распространена и включает в себя такие слова как принтер, сканер, файл и т.д. В данном случае английский термин приобретает русскую морфологию, парадигму склонений и спряжений, сохраняя при этом исходный корень в кириллическом написании (Баш, 2016).

Третий тип перевода компьютерных терминов – использование семантических эквивалентов (функциональных аналогов), то есть, реально существующих русских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина. В отличие от предыдущей модели, здесь переводчик находит русский корень, соответствующий по значению английскому термину. Например, network-сеть, data-данные, router-маршрутизатор и т.д. Это переводы в полном смысле этого слова, наиболее адекватные с академической точки зрения. Тем не менее, далеко не всегда в языке перевода можно подобрать полные эквиваленты.

Наконец, четвертый способ перевода компьютерных терминов – морфемное или лексическое калькирование, то есть, перевод лексической единицы оригинала через замену ее составных частей на лексические соответствия в русском языке. Этот способ используется для перевода сложносоставных терминов. Например, application server-сервер приложений, hyperlink-гиперссылка или peer2peer-каждый-с-каждым. Здесь калькируется сама структура термина, при этом отдельные компоненты могут представлять собой транскрипцию или лексико-семантическую замену – это не столь важно. Строго говоря, этот способ является комбинацией каких-либо из вышеперечисленных моделей. Тем не менее, мы выделяем его в отдельный класс, поскольку принцип перевода (копирование структуры термина) в нем самостоятелен и специфичен.

Проведенный анализ структурно-семантических особенностей компьютерных терминов позволяет утверждать, что компьютерная терминология в английском языке не до конца сформирована и продолжает развиваться, о чем свидетельствуют вариативные и синонимические ряды.

Выводы по главе 2

Во второй главе нашей дипломной работы мы на практике рассматриваем языковые особенности компьютерного сленга. Для этого мы

обращаемся к процессам его словообразования, в ходе чего мы определяем пять основных способов словообразования американского сленга: фонологический, семантический, морфологический способы словообразования, антономазия и иноязычные заимствования. Также мы особое внимание уделяем стилистическим особенностям компьютерного сленга. Данным этапом работы интересен в первую очередь с лингвистической точки зрения, ведь процесс появления новых терминов и понятий очень сложен. Примеры для данной главы были взяты из словарей американского сленга, взятые в сети Интернет. Обучаясь по специальности "перевод и переводоведение" я посчитала своим долгом рассмотреть способы и проблемы перевода компьютерного сленга на русский язык. Для проведения данной части работы мы использовали работы таких выдающихся лингвистов и переводчиков как Бархударов Л.С, Береговская Э.М, Влахов С, Крупнов В.Н, Миньяр-Белоручев Р.К, Мирам Г.Э и прочих., что позволило нам выделить четыре основных способа перевода данных слов и выражений. Сложности на данном этапе вызвало огромное количество сленговых вариаций и их эквивалентов в русском языке, а также появления новых значений и переосмысления старых, что вызвано бурным развитием компьютерного сленга.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе нашей работы мы познакомились с таким языковым пластом речи, как американский компьютерный сленг. Выполняя поставленные данной дипломной работой задачи, мы попытались выявить конкретные типы новых слов, к которым относится компьютерная лексика, рассмотрели её основные средства образования и привели примеры американского компьютерного сленга. Сложность определения компьютерного сленга заключается в его неопределённости и происхождении. Мнения различных учёных лингвистов касаясь данного вопроса сильно расходятся, что порождает некие трудности. Для определения точного значения сленга мы провели его сравнение с такими терминами как жаргон и аргот. Сленг зарождался и продолжает развиваться в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах он выступает в роли стремления к краткости, выразительности, а иногда даже в роли протеста против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства. Как и у каждого явления, у компьютерного сленга существует множество особенностей, которые мы и рассматриваем в первой главе, основной трудностью для понимания данного пласта лексики является его узкая направленность, для понимания значений и места употребления данных слов. Компьютерный сленг бывает трудно понять по той же причине, по которой трудно поддаются пониманию идиомы – не зная заранее значение целого выражения, смысл его понять невозможно, хоть каждое слово данной фразы по отдельности и не вызывает затруднения. Кроме того, сленг нужно использовать взвешенно и обдуманно, ведь многие сленговые выражения имеют несколько оскорбительный, грубый оттенок, и неправильно использованное сленговое выражение может обидеть, оскорбить или унижить того, по отношению к кому оно было сказано. Но, несмотря на это, сленг является очень употребительным в английском языке, и его знание является крайне

важным для полноценного понимания английской речи. Так же это показатель профессионализма. Стоит отметить, что даже подавляющее большинство английских и американских писателей в той или иной степени отдавали дань сленгу. Его невозможно игнорировать, иначе описываемые ими персонажи утратят свою жизненность, правдоподобность и аутентичность. Ведь весь сленг – это метафора, и всякая метафора – это поэзия.

Подводя итог нашей деятельности мы бы хотели подчеркнуть необходимость проведения подобных исследований, ведь компьютерный сленг начинает проникать во все сферы человеческой деятельности, в процессе компьютеризации и развития современного общества. Персональный компьютер становится неотъемлемой частью человеческой жизни, а значит компьютерный сленг не только набирает широкие обороты своего распространения и образования, но и служит способом коммуникации широкого круга людей. Возможно в будущем данная лексика перейдет в формат литературной. Многие языковеды и лингвисты уже сейчас обращают на это внимание. Мы считаем необходимостью создание единого словаря американского компьютерного сленга, ведь нынешнее их количество и вариации трактовки, существующих сленгизмов коренным образом, отличаются, в то время как появляются всё новые слова и выражения до сих пор непонятных людям, не имеющим дело с персональными компьютерами. В то время как американский компьютерный сленг динамично развивается, необходимо постоянно отмечать его языковые особенности, способы словообразования, к чему мы призываем современных языковедов. Ведь перевод на иностранный язык – это искусство невозможного. К этому в совокупности добавим и перевод на русский с иностранного, что ставит перед переводчиком комплексные задачи, которые, требуют своего адекватного решения, большой концентрации внимания переводчика, любви к родному языку, что позволит выполнить качественный перевод.

Список использованной литературы

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов // Развитие словообразования современного русского языка. – М., 2016
2. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. – М.: Дрофа, 2013
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 2015
4. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // ВЯ. 2014. № 3. С. 32-41.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода //Л.С. Бархударов - М.: Международные отношения. 2014. - 237 с.
6. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: Учеб. пособие для вузов / В. И. Беликов, Л. П. Крысин. - М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2014. - 439 с.
7. Баш Л. М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты / Л. М. Баш // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. - 2016. - №4. - С. 20-34.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. [Учеб.пособие]. Изд.5. – М.: Р. Валент, 2014. - 400-406 с.
9. Волошин Ю.К. Американский сленг в разговорной речи // Лингвистические единицы разных уровней и их функциональные характеристики. - Краснодар, 2013. - 13-17 с.
10. Волошин Ю. К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект) / Ю. К. Волошин. -Краснодар, 2016. - 283 с.
11. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке // ВЯ. 2015. № 6. С. 137—140.

12. Волкова Н.А. Имя собственное и его производные в структуре молодежной жаргонной лексики и фразеологии // Мова і сучасність. Вкник Л^вського у-ту. Серія: Фшолопя. Л^в, 2015. Вип. 21. С. 30—40.
13. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 2014
14. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 2016
15. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: СПбГУ, 2014
16. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. - М.: Международ. отношения, 2013. - 192 с.
17. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. - М.: Вышш. школа, 2013. - 208 с.
18. Копыленко М.В. О семантической природе молодежного жаргона // Социально-лингвистические исследования. - М., 2013
19. Лихачев Д. Черты первобытного примитивизма воровской речи. Язык и мышление // А.Д. Лихачев - М.-Л., 2016
20. Лихолитов П.В. Компьютерный жаргон. // Русская речь - 2016 №3
21. Леонтьев В.П. Новейшая энциклопедия персонального компьютера. М., 2015. - 800 с.
22. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московск. лицей, 2015. - 208 с.
23. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. - Киев: Ника-Центр, 2016. - 336 с.
24. Миллер А.А. Основные пути формирования сленга // В кн.: Иностраный язык, Алма-Ата, 2013. Вып. 6.
25. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М., 2015
26. Пичкур А. И. Компьютерный жаргон «Usertalk» как лингвистическое явление

/ А. И. Пичкур, М. С. Трещева // Язык и культура (исследования по германской филологии): Сб. науч. ст. - Самара: Изд-во Самарского ун-та, 2015. - 69-73 с.

27. Ретинская Т.И. Источники и механизмы формирования французского студенческого аргю: Канд. дис. М., 2014

28. Скворцов Л.И. Об оценках языка молодежи (жаргон и языковая политика) // Вопросы культуры речи. - М., 2016. - Вып.5

29. Туранский И.И. Содержание и выражение интенсивности в английском языке: Автореф. дис. д-ра филол. наук., 2017. - 35 с.

30. Трофимова Г.Н. Языковой вкус Интернет-эпохи в России: Функционирование русского языка в Интернете: концептуально-сущностные доминанты. М., Изд-во РУДН, 2015. - 380 с.

31. Хомяков В. А. Три лекции о сленге: Пособие для студентов педагогических институтов // А.В. Хомяков – Вологда, 2014. – 62 с.

32. Хомяков В.А. Введение в изучение сленга — основного компонента английского просторечия. М.: URSS, 2016

33. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США, - М: Наука, 2016

34. American Slang. Edit. By Robert L. Chapman. N.Y., 2015

35. Cohen G.L. Studies in Slang. Frankfurt am Main: Land, 2016

36. Dictionary of American Slang by H. Wentworth and S. B. Flexner. Second Supplemented Edition. N.Y.: Thomas Y. Crowell, Publishers, 2013

37. Partridge E.S. Slang Today and Yesterday. London, 2014

38. Partridge E.S. Slang // Usage and abuse: A guide to good English. London, 2016

39. Random House Historical Dictionary of American Slang/ Editor, J. E. Lighter. N.Y: Random House, 2015. Vol. I.

40. Spears R.A. Dictionary of American Slang. Special Edition. М.: Рус. язык, 2014

Список использованных словарей

1. Арапов М.В. Сленг // Большой энциклопедический словарь. Языкознание / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 2013
2. Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 2016
3. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М., 2013
4. Никитина Т.Г. Молодежный сленг: толковый словарь. М., 2014
5. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 2014
6. Словарь лингвистических терминов / Под ред. О.С.Ахмановой. - М., 2014
7. Хэмп. Э. Словарь американской лингвистической терминологии. М.: Прогресс, 2016
8. Barnhart R.K. (editor). Chambers Dictionary of Etymology. New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2017
9. Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions by Spears R.D. Lincolnwood, Illinois, USA. – М., 2015
10. Webster's New World Dictionary of Computer Terms (seventh edition). By Bryan, Phd. Pfaffenberger. London, 2014

Список Интернет-источников

1. Форум сайта ixbt.com (<http://forum.ixbt.com>)
2. Форум сайта 3dnews.ru (<http://forum.3dnews.ru>)
3. <http://www.opennet.ru>
4. <http://www.nsportal.ru>
5. <http://www.pglu.ru>
6. Microsoft International Word List,
[http://msdn.microsoft.com/library/enus/
dnwue/html/rus_word_list.htm](http://msdn.microsoft.com/library/enus/dnwue/html/rus_word_list.htm), 2002